

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2002 Nr. 142

A. TITEL

*Overeenkomst inzake de rechtspositie van de strijdkrachten voor
militair personeel en troepenuitrusting tussen het Koninkrijk der
Nederlanden en de Staat Qatar
Dawhah, 11 maart 2002*

B. TEKST

De Engelse en de Nederlandse tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 2002, 98.

In dat Tractatenblad dienen de volgende correcties te worden aangebracht:

- In artikel 2 van de Nederlandse tekst dient tussen de woorden „zonder schriftelijke” het woord „voorafgaande” te worden gevoegd;
- In artikel 3 van de Nederlandse tekst dienen de eerste woorden van de punten 1 t/m 4 met een hoofdletter te beginnen;
- In artikel 5 van de Engelse tekst dienen aan het begin van de tweede zin de woorden „Forces are” te worden vervangen door „These forces are also”;
- In artikel 5 van de Nederlandse tekst wordt in de eerste zin na „voertuigen” het woord „en” vervangen door het woord „of”;
- In de tweede zin vervalt de „-s” in het woord „wapens”;
- In artikel 6 van de Engelse en de Nederlandse tekst vervalt het zinsdeel „, in accordance with article 12”, respectievelijk „, in overeenstemming met artikel 12”;
- In artikel 7 van de Engelse en de Nederlandse tekst wordt voor de punt van de tweede de zin toegevoegd: „, in accordance with article (12).”, respectievelijk „, in overeenstemming met artikel 12.”;
- In artikel 8 van de Nederlandse tekst wordt in de tweede zin de zinsnede „verzoeken om schadevergoeding af te wijzen” vervangen door „om afstand te doen van een eis tot schadevergoeding”;
- In artikel 12 , tweede lid, van de Nederlandse tekst wordt „Qatar” voorafgegaan door de woorden „de Staat”;

Aan het eind van het vijfde lid dienen de woorden „de juiste teruggave” te worden vervangen door „de teruggave in goede toestand”;

In het zesde lid dienen de eerste woorden van de onderdelen a t/m e met een hoofdletter te beginnen;

In onderdeel b van datzelfde lid wordt het zinsdeel „oproeping te ontvangen ter verschijning op een bepaalde datum” vervangen door „betekening van de datum van de terechtzitting te ontvangen” en in onderdeel d wordt „tolk” veranderd in „vertaler”;

– In artikel 15 van de Nederlandse tekst worden de woorden „treedt op de datum van ondertekening in werking en geldt voor een tijdvak van zes maanden, en” vervangen door „is geldig vanaf de datum van ondertekening voor een tijdvak van zes maanden en”;

– De laatste regel van de Engelse tekst dient ten rechte te luiden:

”DONE in Doha on 11 March 2002, in two original copies, in three languages, the Arabic, Netherlands and English, each version being equally authentic.”;

– De laatste regel van de Nederlandse tekst dient ten rechte te luiden:

„GEDAAN te Doha op 11 maart 2002, in twee originele exemplaren, in drie talen, het Arabisch, het Nederlands en het Engels, zijnde alle versies gelijkelijk authentiek”;

– De Overeenkomst is voor het Koninkrijk der Nederlanden ondertekend door „HENK REVIS”, naar wie in de Engelse tekst wordt verwezen als „Ambassador of the Kingdom of the Netherlands”. Dit dient te worden vervangen door „Ambassador extraordinary and plenipotentiary”, terwijl het daaropvolgende woord „Accredited” niet met een hoofdletter dient te beginnen;

– In de Engelse versie dient na de woorden „*For the Government of the State of Qatar*” te worden toegevoegd en in de Nederlandse versie komen na „*Voor de Regering van*” de woorden „*de Staat Qatar*”; en

– De vertegenwoordiger van de Qatarese regering is „Staff Major General”, welke Engelstalige titel wordt vermeld boven zijn naam, zowel in de Engelse als in de Nederlandse versie, terwijl ook het Engelse „Chief of Staff” en „Qatar Armed Forces” in de Nederlandse versie is aangehouden.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 2002, 98.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 2002, 98.

Uitgegeven de *achtste* augustus 2002.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. G. DE HOOP SCHEFFER